К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ ПОСРЕДСТВОМ ВЫЯВЛЕНИЯ АНАЛОГИЙ

Латипов Окил Журакулович
кандидат филологических наук,
доцент кафедры Иностранных языков,
Военно-технический институт
Национальной гвардии
Республики Узбекистан

Аннотация. Статья посвящена вопросу обучения студентов языкам путем выявления в них аналогичных и эквивалентных вариантов образных выражений, фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок, функционирующих в языках разной системы с ключевым словом-соматизмом.

Ключевые слова: аналогия, идиома, фразеологизм, межкультурная коммуникация, соматическая лексика, эквивалентность.

Все реформы, происходящие в сфере непрерывного образования Республики Узбекистан, нацелены на формирование и совершенствование у молодежи высокоразвитого интеллекта, способного решать любые проблемы. Более того, сложившаяся в последнее время неблагоприятная ситуация в мире диктует новые подходы получения образования в условиях пандемии.

В последние годы в нашей Республике большое внимание уделяется вопросам совершенствования системы изучения языков, в частности, интенсивному обучению иностранным языкам. В этой связи успешно функционируют образовательные системы филологического профиля, языковые центры и курсы по обучению языкам. Однако следует заметить, что далеко не всегда эффективно и стабильно осуществляется этот процесс. На то есть ряд причин и факторов, без учета которых нельзя полноценно решить проблему эффективного обучения языкам. Прежде всего, следует учесть специфику каждого из обучаемых языков. В этом плане ни в коей мере нельзя упускать из виду неоднородность, разнотипность обучаемых языков, в частности, русского, узбекского, английского и немецкого языков.

При обучении языкам немаловажную роль играет знание истории, быта, ментальности носителя данного языка. В процессе межкультурной коммуникации, в ходе работы над текстом мы сталкиваемся с рядом проблем, разрешение которых опирается на выявление эквивалентных или аналогичных вариантов образных выражений, отражающих богатство и неповторимость любого языка. Даже в обыденной речи в процессе общения с представителями других народов мы часто затрудняемся объяснить смысл того или иного устойчивого оборота речи на иностранном языке, подобрать аналогичные образные выражения, чтобы было понятно коммуниканту.

Проводимые лексикографические исследования в области сопоставительного изучения языков позволяет выявить аналогичные и эквивалентные варианты фразеологических единиц в разносистемных языках. Рассмотрим примеры в аспекте соматической лексики. Со словом-соматизмом “сердце” в английском, русском и узбексом языках наблюдатся следующие соответствия: *a hard heart – каменное сердце – тошюрак; from the heart - чин юракдан – от чистого сердца; dear heart – душа моя, сердце мое; break smb.’s heart - разбить сердце – юрагини парчаламоқ; bring smb.’s heart – душа ушла в пятки* [3, с.420-422] *– юраги орқасига тортмоқ; a heart of oak - шерюрак – храброе сердце; find in one’s heart to – юрак ютиб; a heart of gold - золотое сердце; harden one’s heart - у него нет сердца – юраги йўқ; win smb.’s heart* [2, с.372-377] - *юракдан урмоқ – покорить сердце* и другие.

С компонентом “слово” можно обнаружить образованные в данных языках следующие паремии, идиомы и фразеологизмы: *слово не воробей, вылетит не поймаешь – айтилган сўз – отилган ўқ – a word spoken is past recalling; fine words butter no parsnips – соловья баснями не кормят; a word to the wise* – умный понимает с полуслова; *words cut more than swords – злые языки страшнее пистолета* (Грибоедов); *many a true word is spoken in jest – во всякой шутке есть доля правды; words are but wind* – сказать можно, что угодно – *тил суяксиз*.

В трехъязычном “Немецко-русско-узбекском фразеологическом словаре” выявлены следующие соответствия: “*die letzte Hand ablegen* – закончить, завершить что-либо – поёнига еткизмоқ, якун ясамоқ; *die Hand für jmdn. ins Feur legen – ручаться головой за кого-либо – кимгадир боши билан жавоб бермоқ; von der Hand gehen – работа спорится – иши ўнгидан келмоқ*; *Hand und Fuß haben* – иметь под собой реальную основу (почву) – мустаҳкам асосга эга бўлмоқ; *jmdn. Freie Hand lassen* – развязать руки, предоставить свободу действий – йўл очиб бермоқ, имконият бермоқ; *von der Hand in den Mund leben* – едва сводить расходы с доходами, жить из кулака в рот – учма-уч ҳаёт кечирмоқ (*қўл учида яшамоқ); jmdns. rechte Hand sein* – быть *чьей-либо правой рукой – кимнингдир ўнг қўли бўлмоқ* или *кимнингдир ишонган тоғи бўлмоқ; zwei linke Hände haben* – иметь только левые руки, *быть без рук – қўли калталик қилмоқ*; *die Hände in den Schoß legen – сидеть сложа руки,* бездействовать – *қўлини қовуштириб ўтирмоқ*; in guten Händen sein – *в надежных руках – ишончли қўлларда*; *mit beiden Händen zugreifen* – ухватиться обеими руками за что-либо – *жон-дили билан ишга киришмоқ*” [4, с. 56-58]. Эквивалентность устойчивых выражений в английском языке со словом “рука” наблюдается в идиомах типа: *ask for lady’s hand – просить чьей-либо руки – бировнинг қўлини сўрамоқ*; *at f irst hand – из первых рук – биринчи қўлдан*; *get a good hand - взять себя в руки – ўзини қўлга олмоқ; get one’s hand in – набить руку – қўли ўнгармоқ; hand washes another - рука руку моет – қўл қўлни танийди; hand a hand - рука об руку; to smb.’s hand - на руку кому-либо – қўл келмоқ* [5, с. 251].

Аналогичные примеры соматической лексики можно продолжить на том факте, что одно и то же действие в разных языках может быть передано с привлечением разных слов-соматизмов в составе фразеологической единицы типа: *идти куда глаза глядят – боши оққан томонга кетмоқ, four eyes see more than two (посл.) – одна голова хорошо, а два лучше, sleep with one eye open - одним ухом спит, другим слышит, wipe smb.’s eye - утереть нос кому-либо, what the eye does not see the heart cannot grieve - с глаз долой – из сердца вон,*

mind one's eye - глядеть в оба, с глазу на глаз – юзма-юз (буквально: лицом к лицу) – face to face.

Таким образом, в результате анализа лексикографических источников можно выявить множество соответствий, аналогичных вариантов образных выражений, что, возможно, объясняется исторически заложенными традициями, принципами и нормами носителей данных языков.

Знание и успешное применение эквивалентных и аналогичных вариантов образных выражений в разносистемных языках позволяет студентам еще полнее раскрыть языковую картину мира, помогает организовать межкультурную коммуникацию между носителями вышеуказанных языков, облегчает процесс перевода текстов художественной и публицистической литературы, а также способствует обогащению словарного запаса обучаемых, следовательно, является одним из эффективных способов обучения языкам.

Литература:

1. Абдурахимов М. М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь. – Т.: Академнашр, 2014.–704 с.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова, М.: Русский язык, 1987. – 543 с.
4. Умархужаев М.И., К.Н.Назаров. Немецко-русско-узбекский фразеологический словарь. Т. "Укитувчи", 1994.
5. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ўзбекистон миллий энциклопедияси.– Т., 2008.–680б.